

LXIX ¹/₁₃

Комплекс

О
ПЕРЕВОДЪ

МОНАСТЫШНОЙ ЛѢТОПИСИ

НА
СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫКЪ,

ПО ДВУМЪ СНИСКАМЪ:

ВАТИКАНСКОМУ и ПАТРИАРШЕЙ БИБЛИОТЕКѢ,

СЪ ОЧЕРКОМЪ ИСТОРИИ БОЛГАРЪ.

МОСКВА.

ВЪ ТИПОГРАФИИ АВГУСТА СЕМЕНА,
ПРИ ИМПЕРАТОРСКОЙ МЕДИКО-ХИРУРГИЧЕСКОЙ АКАДЕМІИ.
1842.



О
ПЕРЕВОДѢ
МАНАССІИНОЙ ЛѢТОПИСИ
НА
СЛОВЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

57797/4

Чертков, А.

О

ПЕРЕВОДЪ

МАНАСШИНОЙ ЛЕТОПИСИ

НА

СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫКЪ,

ПО ДВУМЪ СПИСКАМЪ:

ВАТИКАНСКОМУ и ПАТРИАРШЕЙ БИБЛИОТЕКИ,

СЪ ОЧЕРКОМЪ ИСТОРИИ БОЛГАРЪ.

1778/5

1173/6

МОСКВА.

ВЪ ТИПОГРАФИИ АВГУСТА СЕМЕНА,
ПРИ ИМПЕРАТОРСКОЙ МЕДИКО-ХИРУРГИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ.
1842.

891/8
С 424

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Цензур-
ный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва, Полбра
4-го дня, 1842 года.

Ценсоръ, Ординарный Профессоръ Н. Крыловъ.



Экз.
1960



„Сѣли сѣть Словѣни по Дѣнаѣи, гдѣ есть
ныне Оугорьска земля и Болгарьска. Ѡтъ тѣхъ
Словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася
имени свои, гдѣ сѣдше на котормъ мѣстѣ.
Ико пришедше сѣдоша на рѣцѣ иманемъ Морава
и прозвашася Морава, а дрѹзѣи Чеси нарекошася;
а се тѣже Словѣни: Хрѣвати бѣли, и Серебъ, и
Хорѹтѣне. Волхѹмъ бо нашедшемъ на Словѣни
на Дѣнаѣи, сѣдшемъ въ нихъ и наслащѣемъ
имъ, Словѣни же ѡби пришедше сѣдоша на Вис-
лѣ и прозвашася Лѣхѹе; а ѡтъ тѣхъ Лѣхѹвъ
прозвашася Полѣне, Лѣхѹе дрѹзѣи Лѹтичи, или
Мазовѣяне, или Поморѣне. Также и тѣ Сло-
вѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпрѹ, и нареко-
шася Полѣне; а дрѹзѣи Дрѣвлѣне, зане сѣдоша
въ лѣсѣхъ; а дрѹзѣи сѣдоша межю Припѣтью и
Двинѹю, и нарекошася Дреговичи; рѣчѣки ради,
иже втечетъ въ Двинѹ, иманемъ Полота, ѡтъ

II

сеѣ прозвашасѣ Полочане . Словѣни же сѣдоша
около езера Йлера , прозвашасѣ своимъ нмѣ-
немъ , и сдѣлаша градъ , и нарекоша ѣ Новъго-
родъ ; а дрѹзѣни сѣдоша по Деснѣ , и по Сѣми,
по Сѹлѣ , и нарекошасѣ Сѣверъ . Тако разиде-
сѣ Словѣнскѣи ѣзыкъ ; тѣмже и грамота про-
звасѣ Словѣнскѣа .

(Несторъ , по Лаврентьевскому списку).

« Cech, Cech e Russo , si missero , dal fiume
Arupa (Kulpa?) , confine di Croatia , ad occupare
nuovi paesi e si fecero padroni del paese quasi disa-
bitato di Seruia, Boemia, Moravia, Suenia, Pollonia, ..
Russia. »

(Преданіе , сохранившееся у Илирійскихъ Словенъ , до XVI
вѣка , см. Luccari, Copioso ristretto de gli annali di Rausa.
Venetia. 1605, in-4.)

И Лужицкіе Сербь сохранили это преда-
ніе о переселеніи изъ за-Дунайскихъ странъ
многихъ тысячъ Словенъ и основаніи ими
государствъ въ Чехіи, Польшѣ и Россіи: такъ
говорилъ Петру Великому , въ 1697 году ,
М. Бранцель, Саксонскій Сербъ.

(Москвитининъ, Ч. V, № 9, стр. 175.)

«...oba bratri, oba Cle-	Оба братья , оба Кле-
nouica,	новца ,
roda stara Tetui Po-	рода стара Тетвы По-
peloua,	пелова ,
ien se pride s pleki ien - же pride с пазкы	
s Cehouimi	с Чеховыми
u se se sirne ulasti в сіе-же жинне власти	
pres tri reki.	през три рѣкы.

(« Nach Weleslawin's Meinung — Drawe, Rab und
Donau. » — См. Пѣснь Любуши, въ P. Safarik
und F. Palacký, Die ältesten Denkmäler der Bömischen
Sprache, S. 35 und 92).

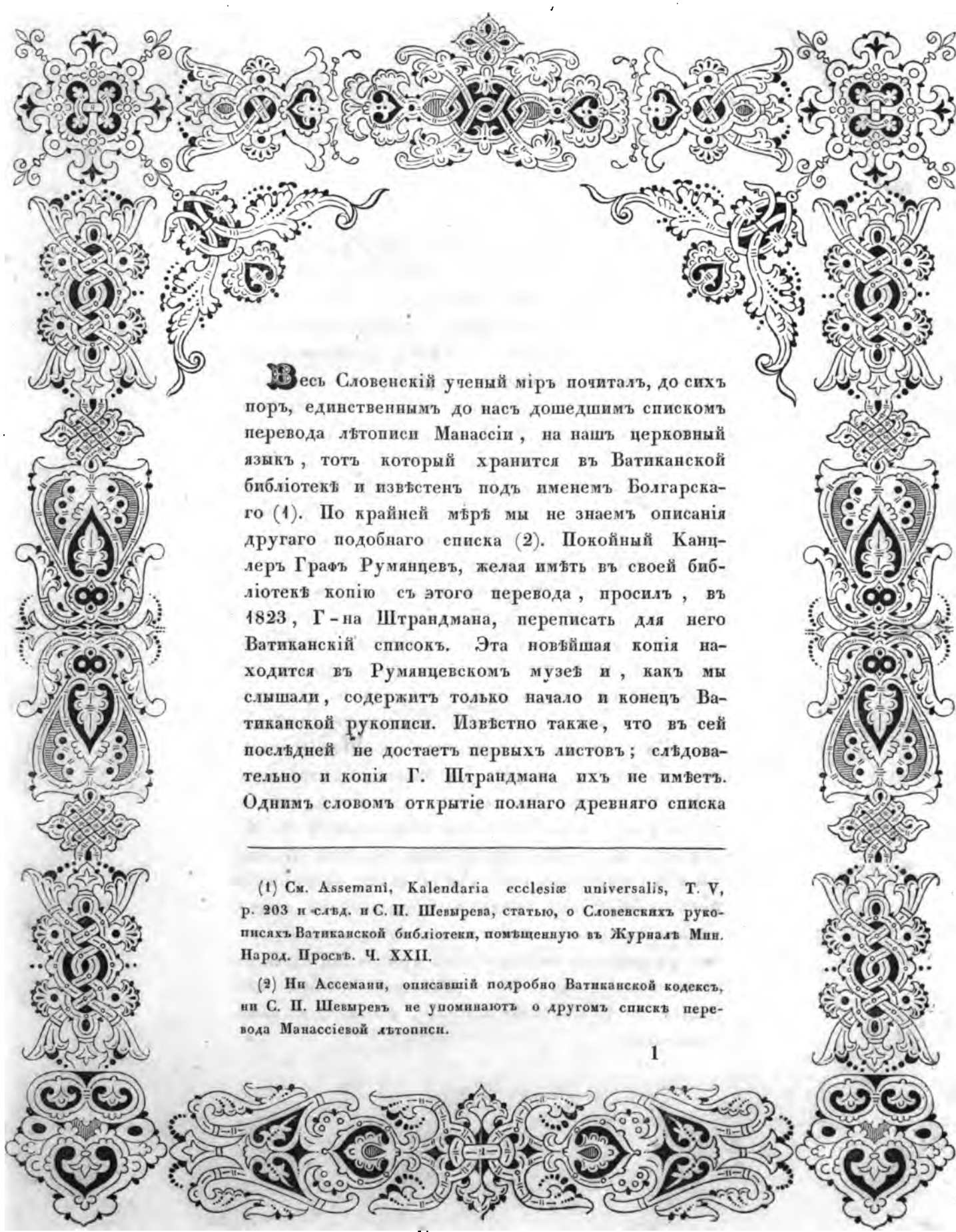
IV

*«Потому быстра рѣка Дунай словеть,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А и то старина, то и дѣянье!»*

(Древнія Русскія стихотворенія , изд. Калайдовичемъ , гдѣ
помѣщенъ цѣлый разсказъ о Дунаѣ, на 15 страницахъ).

*«Дунай, ты мой Дунай,
широкій мой Дунай,
веселый мой Дунай!»*

(Припѣвъ, часто слышимый въ хороводныхъ пѣсняхъ Москов-
скихъ поселявъ и весьма обыкновенный во всей Россіи.
Этимъ припѣвомъ они вспоминаютъ, безсознательно и только
по преданію праотцевъ, древнее отечество своихъ предковъ.)



Весь Словенскій ученый міръ почиталъ, до сихъ поръ, единственнымъ до насъ дошедшимъ спискомъ перевода лѣтописи Манассіи, на нашъ церковный языкъ, тотъ который хранится въ Ватиканской библіотекѣ и извѣстенъ подъ именемъ Болгарскаго (1). По крайней мѣрѣ мы не знаемъ описанія другаго подобнаго списка (2). Покойный Канцлеръ Графъ Румянцевъ, желая имѣть въ своей библіотекѣ копию съ этого перевода, просилъ, въ 1823, Г-на Штрандмана, переписать для него Ватиканскій списокъ. Эта новѣйшая копія находится въ Румянцевскомъ музеѣ и, какъ мы слышали, содержитъ только начало и конецъ Ватиканской рукописи. Извѣстно также, что въ сей послѣдней не достаетъ первыхъ листовъ; слѣдовательно и копія Г. Штрандмана ихъ не имѣетъ. Однимъ словомъ открытіе полнаго древняго списка

(1) См. Assemani, *Kalendaria ecclesiae universalis*, T. V, p. 203 и слѣд. и С. П. Шевырева, статью, о Словенскихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, помѣщенную въ Журналъ Мин. Народ. Просвѣ. Ч. XXII.

(2) Ни Ассемани, описавшій подробно Ватиканской кодексъ, ни С. П. Шевыревъ не упоминаютъ о другомъ спискѣ перевода Манассіевой лѣтописи.

перевода Манассіевой лѣтописи могло, всегда, оказать несомнѣнную пользу Словенскому ученому міру и древней нашей словесности. Всѣ Русскіе ученые, всѣ западные Словене, занимающіеся исторією, въ бытность ихъ въ Римѣ, прилежно изучали Ватиканскій кодексъ и дѣлали изъ него выписки. Довольно упомянуть здѣсь о Гг. Бобровскомъ, Палацкомъ, М. П. Погодинѣ, С. П. Шевыревѣ, чтобы имѣть понятіе о важности этого перевода въ отношеніи языка и примѣчаній, касающихся исторіи Болгаръ, а частію и Руссовъ. Палацкій, исторіографъ Богеміи, въ 1839 году, въ Римѣ, сообщилъ мнѣ извѣстіе, что въ Патріаршей библіотекѣ хранится другой древній списокъ перевода хроники Манассіи. По возвращеніи моемъ въ Москву, я нѣсколько разъ пересматривалъ каталогъ означенной библіотеки; но, судя по заглавіямъ, не могъ найти ничего даже похожаго на лѣтопись Манассіи между рукописями этого книгохранилища. Я уже начиналъ думать, что сообщившій извѣстіе Палацкому принялъ за Манассіеву лѣтопись переводъ другаго Византінца, или какой нибудь хронографъ, какъ почтенный нашъ сочленъ П. М. Строевъ, не только подтвердилъ мнѣ слова Палацкаго, но и указалъ на номеръ, подъ которымъ я могъ отыскать эту хронику. Обрадованный драгоценною находкою, представляю здѣсь описаніе самой рукописи и выписку тѣхъ примѣчаній Словенскаго переводчика, или переписчика, которыя касаются до Болгарской исторіи, столь мало намъ извѣстной.

Хроника Манассіева находится въ Патріаршей бібліотекѣ въ одномъ сборникѣ, на кожаномъ переплетѣ котораго выставленъ титулъ: *Вопросы и отвѣты*, и два номера, одинъ на голубомъ полѣ: 20-й, другой (по ниже) на красной приклеенной бумажкѣ: 38 й. На листѣ, принадлежащемъ къ переплету: *Отдѣленіе 1*, 28-й; на первомъ листѣ текста, внизу: *Арсеній*. Нашъ сборникъ могъ быть привезенъ Сухановымъ съ Аѳонской горы, изъ Хиландарскаго монастыря; ибо мы знаемъ, что настоятель этого монастыря, въ грамматѣ своей, 1655 года, къ Никону, просилъ нашего Патріарха о исходатайствованіи, у Царя, милостины «за разныя Словенскія и Греческія книги, взятыя изъ обители Хиландарской, старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ.» См. *Іоаннъ Экзархъ Болгарскій*, стр. 115, примѣч. 91. Это подтверждается и подписью Суханова: «Арсеній», которая находится, какъ мы уже замѣтили, на первомъ листѣ текста.

Эта книга содержитъ разныя статьи, но всѣ писанныя, кажется, одною рукою (3) чернилами и частью киноварью (4), полууставомъ, въ листѣ, на лощеной хлопчатой бумагѣ. Вся рукопись скрѣплена, по листамъ, рукою Патріарха Никона:

(3) На послѣднихъ восьми листахъ почеркъ крупнѣе и нѣсколько отличается отъ предъидущихъ.

(4) Киноварью писаны заглавія статей, выноски, примѣчанія и начальныя буквы періодовъ.

Лѣта зрѣдъ сию кнѣгъ положи въ до́ Стѣго Живоно-
снаго Воскрѣніа Гдѣ Бгѣ и Спѣа нашего Іиса Хртѣ
новаго Іерлѣма смиренны Никонѣ Бжѣю млтѣю па-
трихъ а кто ю восхоцетъ усвонти ѿкоже Ахаръ сынъ
Хамнекъ ; или утай , ѿкоже Ананѣа и Сапфира, да
ѿнметъ ѿ него Гдѣ Бгѣ стѣю свою млтѣ и за-
творитъ двѣри стѣи щедриутъ скон, и да прѣидѣ на негѣ
неблсвѣніе и каѣба и казнѣ Бжѣа дшѣнаа и тѣлеснаа
кнѣшнелѣхъ вѣцѣ и въ вѣдѣщѣ вѣчнаа мѣка, а кто снѣ
писаніе какиъ замѣ ѿмышленіе испишетъ ѿ кнѣгъ сѣа,
да испишетъ его изъ раа Гдѣ Бгѣ ѿ кнѣгъ животныхъ (5).
Изъ сей приписки видно, какъ высоко цѣнилъ Ни-
ковъ книгу, въ которой помѣщенъ Словенской
переводъ Маннассіевой лѣтописи.

Сборникъ состоитъ изъ слѣдующихъ статей:

1. Зачало съ Бгѣхъ кнѣзѣ сѣй, въ ней же о стѣки
тронци и о вѣрѣ и прочіихъ многыхъ
(Листъ 1-й).

2. Стѣго оца нашего Кирила архѣпѣа Александрѣкаго
вопроси и ѿвѣсти о стѣки тронци.
(Также на 4-мъ листѣ).

Прим. Эта статья, вѣроятно, дала поводъ неуче-
ному переплетчику выставить на самой книгѣ ти-
туль: *Вопросы и ответы*.

(5) Такая-же точно приписка руки Никона находится на
спискѣ Никоновской лѣтописи, хранящемся въ Академіи наукъ.
И годъ подписи зрѣдъ есть тотъ-же самый. Нельзя-ли изъ
этого заключить, что Патріархъ Никонъ, въ 1661 году, приво-
диль въ порядокъ библіотеку Ново-Іерусалимскую?

3. Изложене въ кратцѣ о правокрѣпѣ вѣрѣ Іо-
ана Філософа, къ нѣкоему прозвѣстному оу него.
(Листъ 2-й).

4. Ше же колико дѣла сотвори Бгъ въ шести днѣхъ.
(Листъ 6-й).

5. Стго оца нашего Епифаніа, о томъ же.
(Листъ 6-й, на оборотѣ).

6. а) Сѣверіана епѣпа Гавалау (6) сказѣ ѿ прѣваго
слова шестодневникъ.
(Листъ 7-й).

б) Того же ѿ втораго слова.
(Листъ 7-й, на оборотѣ).

в) Того же, ѿ третіаго слова.
(Листъ 8-й, на оборотѣ).

г) Того же, ѿ чѣвртіаго слова.
(Листъ 9-й).

е) Того же, ѿ пятаго слова.
(Листъ 9-й, на оборотѣ).

ф) Того же, ѿ шестаго слова.
(Листъ 9-й, на оборотѣ).

7. Стго оца нашего Меодіа епѣпа Патарска
слово о царѣвѣ азыкъ послѣдній вѣременъ, и извѣ-
стно сказаніе ѿ прѣваго чѣка, до скончаніа вѣка.
(Листъ 10-й).

Примѣч. Несторъ ссылается два раза, на стран.
145 и 146 печатнаго изданія Кенигсберскаго спи-
ска, на Меодіа Патарійскаго (а).

(6) Гавала, или Гевала, городъ въ Палестинѣ.